



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Pages/Trang 1-5
SUMMER TRIP 2008 REPORT

Pages 6-8/Trang 6-8
MỘT CHUYẾN ĐI VỀ

Page/Trang 8
SAP-VN 2008 SURVEY

Page/Trang 9
**SINH HOẠT GIẢI TRÍ
MÙA HÈ 2008**

Page/Trang 10
**CHỢ TRỜI GÂY QUỠ
GOLDEN WEST**

Page/Trang 10
BÁN SÁCH GÂY QUỠ

Pages/Trang 11-12
FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 53

September 2008

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

THANH'S VN TRIP 2008 REPORT

by Thanh Nguyen

I arrived in Vietnam on July 10 where Mr. Do Quang Hai, a SAP-VN associate in VN, met me at Tan Son Nhat airport. Along with Tai, the driver of the Huu Toan Generator company, we headed south to Vinh Long province. Cung and Huong, the owners of Huu Toan company, generously provided us with the car to travel to the five provinces in the Mekong delta. We arrived at Binh Minh district hospital around 3:40 PM. By then



Dr. Nguyen Thanh Liem, his staff from Can Tho Eye hospital, and the staff at the district hospital had completed cataract surgeries for 58 patients. I went to the waiting room and the operation room where Dr. Binh was operating on one of the few remaining patients. I then moved to the auditorium where patients who already had surgery were resting. Since the

district hospital only has 70 beds, many cataract patients had to rest on the floor of the meeting room. Despite the challenging conditions these mostly elderly patients were happy and grateful to receive free cataract surgery. Looking at their lined and weathered faces, with a bandage over one eye and the other eye blinking and trying to look at me, I felt happy we were able to help them. The smiles on their mostly toothless mouths were sincere and genuine. I was glad I traveled straight from the airport to see them.

We left Binh Minh that night and headed to Dong Thap province. In the morning, we visited five orthopedic patients at their homes. All five have recovered nicely from their recent surgeries to correct major orthopedic disabilities. The results ranged from good to very good. I noted that for younger children, the child's improvement in mobility and function depended on the efforts the parents and family put into rehabilitation and physical therapy. For poor families who could not afford to take time off work to have their child attend physical therapy, the results were not as good as expected.

After Dong Thap, it was off to Long Xuyen in An Giang province where we planned to visit nine children in four different districts. Our local partner, the An Giang Children's Fund, was very cooperative and helpful. As we traveled the long distance to see patients, I realized how far patients had to go for their pre-surgery screening and surgery. Traveling time and costs have been the major barriers to making these orthopedic surgeries accessible to patients in remote regions. There were incidents where families could not



HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ NGỌC HƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch

LÊ ĐÌNH THÁI

Tổng Thư Ký

NGUYỄN T. TRINH

Thủ Quỹ

■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

Cộng Tác Viên

San Jose

LÊ DUY CHÁNH

(408) 460-7981

San Diego

NGUYỄN KIM HOÀN

(858) 453-8718

Sài Gòn - Việt Nam

ĐỖ QUANG HẢI

PHÙNG THỊ LAN ANH

VŨ THỊ DIỄM THU

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

take their children to the gathering places to be transported to the orthopedic centers because it was harvesting or planting season. When the whole family has to work just to survive, taking time off and traveling to distant centers for surgery are not always feasible. In some cases in the south, communication was also difficult in that for patients of Khmer ethnicity, a translator was necessary at all times because they were unable to communicate in Vietnamese.



After An Giang, we went to Can Tho to meet with Dr. Liem and officials from Binh Tan district in Vinh Long province. SAP-VN agreed to sponsor 50 patients for cataract surgery which Dr. Liem has already scheduled for November. Binh Tan district officials also invited the SAP-VN Mobile Medical Team to visit and work in their district in 2009. As we said our goodbyes, a big bag of sweet potatoes (khoai lang), a specialty produce of the areas, was put in the back of the car as a token of their appreciation. It was one of the best sweet potatoes I have ever tasted. We left Can Tho and moved on to Tra Vinh, the last southern province we visited.

In the morning, we were greeted by a roomful of patients and their parents at the Center for Children with Special Needs in Tra Vinh where we met and evaluated 22 patients, some of whom just had surgery in June. There were Tran Van Dang and Tran Van Nha, father and son, who were born with both hands clenched in a fist. After two surgeries, they can now open their hands to pick up and hold objects.



From the center, we went on to visit six more patients at their homes. Our first patient was Thach Thi Hanh in Tra Cu. She suffered from contracted tendons in her legs that made her walk on her toes. After the surgery, she now walks with her whole feet touching the ground. To our surprise, Hanh's family prepared "Bun Nuoc Leo", a well-known local specialty dish, and invited us

to have an early lunch. Since we still had more patients to visit, we politely said, "No, thank you!" We went on to Ha Thi Xep's home. When we approached the house, many people came out to greet us. Xep was a victim of polio, which crippled her ability to walk. But post-surgery, she is now moving on her own. I noticed a lot of activity in the house and went to the kitchen to find that family members were cooking "Banh Xeo". Next thing I know, the table was filled with bowls, chopsticks, vegetables, nuoc mam, and heaps of Banh Xeo. It was 11:30, time for lunch, and Xep's mom repeatedly invited us to stay so we could not refuse this time. While we were eating, Hanh's mom arrived at the door with a big pot and a basket. She had brought Bun Nuoc Leo to us since we did not eat at her house! It was the best lunch I ever had. The food was good but



what made it better was the hospitality and gratitude that these families showed us. They just wanted to express their thanks in a way they know best, by treating us to a homemade lunch. I've witnessed many emotional moments where families were in tears as they try to find words to say "Thank you!" for the surgeries we helped make possible. I am always touched by the sincerity and simplicity of rural folks and once again, it reminds me of the importance of these home visits.

Overall, the children in Tra Vinh have the best surgical results thanks to the hard work of physical therapists like Ms. Lieu, Ms. The and their staff. The therapists work with patients for 1-4 weeks after their surgeries at the center on physical therapy. It's heart-warming to see children who used to crawl on hands and knees now being able to walk and run around happily. Our work provides these patients a life-changing opportunity. The southern segment of my trip included Vinh Long, Dong Thap, An Giang, Can Tho, and Tra Vinh. In five days, I got a chance to meet 61 cataract and 42 orthopedic patients. I felt good as I prepared to embark on the 16-day north Vietnam segment which would cover Ha Noi, Thai Nguyen, Tuyen Quang, Cao Bang, Son Tay, Hoa Binh, Ninh Binh, Thanh Hoa, Ha Tinh, and Nghe An provinces. Ms. Phung Thi Lan Anh, our associate who monitors projects in the north, joined Mr. Hai and I for this segment.

We flew from Saigon to Ha Noi on July 15. A van from Thai Nguyen Ortho & Rehab Center picked us up at Noi Bai airport and drove us straight to the center to meet with the director and doctors. In the afternoon, doctors began to screen children for surgery. This is the first year that SAP-VN is sponsoring surgeries for children from Thai Nguyen province. Of the 171 children who were screened over one and a half days, 60 were selected for corrective surgery. Patients were mostly poor peasants from distant districts. Some of the conditions the children had included clubfeet, contracted



legs, bent arms that resulted from burns, nerve damage at birth, and polio. I felt so sad and helpless when I saw a mother bursting into tears when the doctor told her that her child's condition could not be corrected with surgery. While the doctors were screening, I visited with 32 children from Tuyen Quang province who were treated at the center. As usual, the center was busy and crowded during the summer months. However, the rooms and beds were sufficient for all patients.

After two days in Thai Nguyen, we went to Tuyen Quang to follow-up with patients who had surgery in 2007. Dr. Quang, Mr. Hai, and Lan Anh interviewed and evaluated 18 children in Tuyen Quang city while I went to visit three children at their homes. One patient who stood out was Vu Phuong Thao, a 14 year old girl who suffered burn injuries that left all her left toes contracted and fused together. The condition made it hard for her to walk because her toes could not grip the ground to stabilize her. After three surgeries, her toes are now separated and she can walk easily with better stability. In the highland mountainous provinces like Tuyen Quang, the road to patient's home is usually long, winding, and sometimes only accessible by foot. Despite the heat, I enjoyed the walk to visit with the patients.



The next day, we drove to Cao Bang, which took almost six hours. We checked on patients who had surgery last year and then screened patients for surgery this year. After two days, doctors performed follow-up examinations on 27 patients and screened 55 patients for surgery. Among those screened, 25 patients were selected for surgery in August. Meanwhile, I went to visit two patients in Tra Linh district. Unfortunately, as we approached the district, mud slide and bad road conditions prevented us from proceeding further. I was disappointed but made it clear to local officials that I will come back next year no matter what. We then drove back to Thai Nguyen to stay for the night and in the morning, headed to Ha Noi, where a van from Son Tay Ortho & Rehab Center awaited us.



Truong Thi Thang (1997), Tra Linh, Cao Bang. Born with no lower part of the right leg from the knee down. Thang was equipped with a prosthetic.

We stopped to meet with Ms. Hai Duc, program director of ITI Viet Nam office in Ha Noi, to learn more about her program to eradicate "Benh Dau Mat Hot" (trachoma). Trachoma is an infectious eye condition caused by bacteria that can lead to permanent blindness. A lot of rural areas have high rates of this disease, which could be cured with a simple and relatively cheap

procedure to prevent blindness.

Leaving Ha Noi, we drove to Son Tay to visit the Thuy An Center for Special Needs People which serves mostly teenagers. The center provides room and board for 150 handicapped people from the surrounding provinces. The center has reached out to SAP-VN for assistance in sponsoring orthopedic surgeries and providing orthopedic equipments. Along with Dr. Xuong from Son Tay Ortho & Rehab Center, we discussed and agreed on the arrangement to begin sponsoring surgeries in 2009. I also agreed to help the center with procuring wheelchairs, walking frames, and crutches.



On July 22, Dr. Xuong accompanied us to Hoa Binh province to examine patients who received surgery last year and also to screen patients for surgery this year. We went to three districts, screened 109 patients and selected 22 candidates for surgery. We also visited two patients in Cao Phong district. On the way to visit Bui Van Meo, one of the patients, we had to cross two running streams where city slickers like us had to take off our shoes to make sure that we did not fall into the water. Meo is of ethnic Hmong and his family lives in a raised platform house. As a result of brain damage, his legs were weak and could not stand up right. When he walked, his knees touched each other. After two surgeries, Meo can now stand and walk comfortably. After this visit, we then proceeded to Ninh Binh province.

In Ninh Binh, we visited the Tam Diep Ortho & Rehab Center and then went to the homes of five children who recently underwent surgery. The surgical results were good for most of the patients, with the exception of one, Bui Thi Khuyen. Khuyen had clubbed feet which were corrected with surgery. However, after surgery, her parents did not follow doctor's directions to help her with daily physical therapy and her feet unfortunately reverted back to their previous conditions. I explained to the family that surgery was only the first step in the process. And the physical therapy that follows is even more important in helping the patient regain their mobility and function. I made the family promise to adhere to physical therapy if they would like SAP-VN to give Khuyen a second chance with another surgery.

After Ninh Binh, I had two days off to visit my father's village in Thai Binh and my mom's village in Hai Phong. It was good to see my uncles, aunts, and cousins and it also gave me a nice break from work. After my two days off, we resumed our travels and arrived in Thanh Hoa on July 28. We went to the Ortho & Rehab Center to see patients being treated there and again made seven home visits with patients. Thanh Hoa is the largest province in Vietnam with a

population that trails behind only that of Sai Gon and Ha Noi. This is one of the provinces where SAP-VN has sponsored a high number of surgeries. Last year, we sponsored 90 patients for 118 surgeries and in 2008, the number of patients has increased to 116.

Per request from Department of Labor, Invalids, and Social Assistance (DOLISA), we went to Ha Tinh province to discuss SAP-VN's orthopedic project with local officials. We visited Vinh Ortho & Rehab Center in Nghe An province to assess the possibility of collaboration and agreed that SAP-VN can potentially begin to sponsor children in Ha Tinh province for corrective surgery in 2009. We flew from Vinh to Sai Gon in the afternoon of July 31.

In the early morning of August 1, Mr. Hai and I flew to Lien Khuong airport to start the last segment of my trip which included Lam Dong, Khanh Hoa, Phu Yen, and Binh Dinh. Upon arrival, Mr. Xuan from DOLISA in Lam Dong took us to Lam Ha district where we went to the homes of six patients, most of whom were of ethnic K'Ho. The next day, we visited two children in Da Lat, a very scenic place where winding roads that led to the Xuan Truong commune were lined on both sides with pine trees, cabbage fields, flower gardens, and hills of tea plants. We visited Duong thi Hong Hieu's house which was 30 Km from Da Lat. Hieu was burned by boiling water and as a result the skin under her armpit and upper arm fused together, restricting the movement of her arm. After surgery, Hieu can raise her arm up over her head and have full range of motion.

From Da Lat, we took a bus to Nha Trang which only costs 90 thousands VND and the ride was very comfortable. On Monday morning, it was back to work at the Khanh Hoa Center for Special Needs Children where we delivered 69 wheelchairs and 12 tricycles for adults and children. We then visited eight patients at the hospital where they received corrective surgeries. In the afternoon, we went to the homes of two children who recently had surgery. Both of them suffered from brain damage that severely affected their movement and mobility. I asked the parents to show me how they helped their children with physical therapy. I emphasized the importance of following doctor's directions in helping their children. Ms. Lien and Trinh from the center also helped by giving them walking frames and instructions on how to build parallel bars for their children to practice standing and walking.



Leaving Khanh Hoa, we went to Tuy Hoa, Phu Yen. After meeting with local officials, we drove to Tay Hoa district to follow-up on six children recovering from surgery. In five of the cases, patient's conditions improved drastically. However, one girl with clubbed feet did not have good results because her mother, being a single mom, was busy trying to make ends meet and only had time to sporadically help her with physical therapy. It was unfortunate but it was a problem that I noticed repeatedly. We spent one day in Phu Yen then moved on to Qui Nhon, Binh Dinh.

Leaving Khanh Hoa, we went to Tuy Hoa, Phu Yen. After meeting with local officials, we drove to Tay Hoa district to follow-up on six children recovering from surgery. In five of the cases, patient's conditions improved drastically. However, one girl with clubbed feet did not have good results because her mother, being a single mom, was busy trying to make ends meet and only had time to sporadically help her with physical therapy. It was unfortunate but it was a problem that I noticed repeatedly. We spent one day in Phu Yen then moved on to Qui Nhon, Binh Dinh.

In Qui Nhon, we met up with Dr. Duong's team, which included two American rehabilitation doctors, Huong-Anh Long and Kevan Craig, who were visiting the Qui Nhon Ortho & Rehab Center,

accompanied by Lauren, Duong's lab technician, her friend Laura, and An Quang and Minh Tam (Huong-Anh's children). The local and US doctors exchanged techniques in physical therapy and introduced new procedures in rehabilitation. Minh Tam, Lauren and Laura taught English to some of the children and An Quang helped as his Mom's assistant. We also had a discussion session to evaluate the technical exchange. Overall, it was a good opportunity for the American doctors to observe firsthand the physical therapy and rehab practice at Qui Nhon Ortho & Rehab center. It was beneficial for the local doctors and technicians at the center to be exposed to new techniques. We came away with some ideas of how to better prepare and organize future technical exchanges. While in Binh Dinh, I also visited five children at their homes in Hoai An district.



The whole group then drove to Duong's home in Hoi An. Here we were treated to a homemade meal of "Mi Quang." As usual, Duong's family was full of hospitality to the members of SAP-VN's team. The next day, Aug 9, I met with SAP-VN's three associates, Hai, Lan Anh, and Thu, to review the trip and our projects. In the afternoon Hai, Dr. Kevan, and I visited 3-year-old Tang Minh Thinh at Tu Hanh Buddhist Temple in Binh Tan district. After examining the boy, Dr. Kevan concluded that Thinh suffered from a neural muscular disease which made his muscle weak, especially around the hip area. This explained why Thinh could not support his body when he was sitting up. But unfortunately, there was no medical or surgical treatment for him. Dr. Kevan advised the nun who is Thinh's care giver to help him with some simple physical therapy activities. This exercise may prevent the condition from becoming worse and allow him to be less dependent on physical assistance when he becomes an adult.

On Monday, Aug 11, I met with Mr. Nam from PACCOM2 in Sai Gon to review my whole trip. I also visited Da Thien School for Special Needs Children in the afternoon. My 2008 trip to Viet Nam finally ended and I left Sai Gon on Aug 12. It was a great trip. For me, it was crucial to meet in person the patients we helped. It was also important to meet with our local counterparts to review and resolve any problems during the implementation of our projects. I felt happy that our projects helped our intended recipients. We may have faced small challenges here and there but overall, we have been making differences in the lives of those we touched.

My gratitude and appreciation extend to those who support SAP-VN's work, our local partners, our associates Hai, Lan Anh, and Thu. I am also grateful for my wife, An Phuong, and children, Tam and Monica, for their endless support and understanding. A special "Thanks!" to Dr. & Mrs. Son Do and my brothers and sisters for their contributions to this trip.

ORTHOPEDIC SURGERY OBSERVATIONS

1. Our arrangement for orthopedic surgery is efficient. Our associates participate in the screening process, working along with doctors to ensure that chosen patients meet our selection criteria.

2. The partnership with local agency (Provincial Department of Labor, Invalids, and Social Assistance) and orthopedic & Rehab centers are on good terms.

3. All patients receive physical therapy (PT) after surgery. Parents are trained to perform PT on their children. The level and length of rehab vary from province to province. Patients in provinces with ortho & rehab centers have more interactions with PT technicians. Consequently, these patients seem to get the best results.

4. Children who need assisted equipment were all provided for, with equipment being replaced when it no longer fits.

5. In general, older patients (12 y.o. and older) have better results. They tend to be more diligent and determined in the rehab process. Some have never walked before. Now that they can walk, they are more eager to practice their new skills.

6. Patients' family plays a crucial role in post-surgery rehabilitation period. Families who strictly follow doctors' directions are able to help their children with proper PT. Patients whose parents are busy making ends meet and don't have time to care for their children are more susceptible to failure. The problem is compounded when a parent's level of education is low.



WHAT CAN WE DO?

1. Associates together with doctors and local partners should make sure that selected patients' parents and family understand that surgery is only the first part. The more important part is the rehab and physical therapy after surgery.

2. Associates will clarify and check for understanding of the process and solicit family's commitment before agreeing to select the patient for surgery.

3. Local partners should visit patients about 2-3 months after surgery to see if patients and families need further assistance, to check if patients and families follow directions and practice PT. SAP-VN will provide additional funding where it is needed to encourage this post-surgery checkup. This practice can detect problems and intervene at the earliest time possible. In provinces that can not organize checkup visits on their own, SAP-VN's associates will work with local partners to gather patients for checkup in Nov or Dec. (Make sure that the date does not coincide with harvesting or planting season.)

4. When visiting patients, associates should ask patients and families to demonstrate how they do PT at home.

5. Associates will motivate parents by showing them the benefits of rehab & PT in the long run by helping their children to become independent and to be able to care for themselves.

MỘT CHUYẾN ĐI VỀ

Huỳnh Phước Dương, Ph. D.

BỘ MÔN VẬT LÝ TRỊ LIỆU & PHỤC HỒI CHỨC NĂNG

Vật Lý Trị Liệu (VLTL) - Physical Medicine and Rehabilitation là một ngành y khoa chuyên về Phục Hồi Chức Năng (PHCN) cho những người bị khuyết tật vận động được thành lập tại Mỹ vào năm 1938 bởi BS Frank H. Krusen. VLTL trở thành ngành y khoa quan trọng sau Đệ Nhị Thế Chiến giúp những thương phế binh phục hồi chức năng. BS chuyên ngành VLTL cần học 4 năm ĐH Y Khoa, nội trú 1 năm, và thực tập 3 năm (Residency in Rehab Medicine). Để trở thành cán sự chuyên ngành VLTL (Physical Therapist) thì cần học 4 năm Cử Nhân. Sau đó, có thể tiếp tục học lên Cao Học hoặc Tiến Sĩ nhằm nâng cao kiến thức và tay nghề.

BS ngành VLTL được chia ra thành nhiều ngành phụ như pain rehab, pediatric rehab, spinal cord injury medicine, neuromuscular medicine, sports medicine, hospice và palliative medicine. Còn cán sự VLTL cũng có nhiều ngành phụ như Physical Therapist, Occupational Therapist, Speech Therapist, và Recreational Therapist v.v. Riêng Physical Therapist còn được chia ra thành nhiều bộ môn chuyên về từng phần cơ thể như hand physical therapist (VLTL về bàn tay). Vì vậy, những BS và cán sự VLTL tại Mỹ được huấn luyện rất chuyên sâu và ngành VLTL ngày càng phát triển đa dạng.

Tại Việt Nam, bộ môn PHCN rất cần thiết, nhưng các vị BS chuyên về môn này rất hiếm. Hiện nay chỉ có 3 trường Đại Học có bộ môn PHCN: ĐH Y Dược SG, Huế và ĐH Y Hà Nội. Phần đông các BS tại các Trung Tâm PHCN chỉ chuyên về phẫu thuật, và hầu như không có BS chuyên về PHCN. Vì vậy việc tập VLTL cho bệnh nhân và sự phối hợp giữa BS và các cán sự VLTL thiếu nhịp nhàng và không được chặt chẽ để giúp người bệnh. Đồng thời tại VN, những cán sự VLTL không được đào tạo chuyên ngành. Họ chỉ được huấn luyện tổng quát về VLTL. Người khuyết tật tại VN vì thế không được sự hướng dẫn chuyên nghiệp của cán sự VLTL chuyên ngành nên thời gian phục hồi chậm hơn.

Theo như thống kê của nhiều cơ quan chuyên ngành của Việt Nam, từ 1996 tới nay thì có khoảng 5% tới 7% người khuyết tật trên tổng dân số khoảng 86,116,559 tại VN (theo World Fact Book, 2008), tức là từ 4 tới 6 triệu người bị khuyết tật. Trong số này, có khoảng 2 triệu là trẻ em dưới 16 tuổi. Để giúp người khuyết tật hội nhập nhanh chóng vào xã hội cũng như giảm đi gánh nặng cho gia đình, VN cần có một chương trình PHCN mạnh gồm nhiều Trung Tâm PHCN. Mỗi Trung Tâm cần có một đội ngũ nhân sự gồm đủ mọi ngành nghề: y khoa và xã hội học cùng phối hợp với những vị lãnh đạo tinh thần và chuyên viên huấn nghệ. Riêng đội ngũ BS cần có những BS chuyên về phẫu thuật (xương, thần kinh v.v.), VLTL, tâm lý học v.v.. Tuy nhiên với một ngân khoản dành cho y tế chỉ có 6% trong tổng ngân sách quốc gia trong những năm qua còn thấp hơn các nước lân cận, thì sự hình thành một trung tâm PHCN đầy đủ tiêu chuẩn cần thiết để hoàn thiện việc PHCN cho người khuyết tật quả thật là một giấc mơ.

Chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình (PTCH) của SAP-VN được thành lập vào năm 1993 giúp bảo trợ phẫu thuật cho trẻ em khuyết tật vận động có thể chữa trị được bằng phẫu thuật. Tuy nhiên phẫu thuật chỉ là bước đầu của PHCN. Sau phẫu thuật, bệnh nhân cần phải trải qua đoạn đường dài VLTL để có thể học cách vận dụng những chức năng cần thiết như đi đứng v.v. Sau hơn 15 năm hoạt

động với trên 6700 trẻ em được bảo trợ PTCH và qua sự cộng tác với nhiều trung tâm PHCN tại Việt Nam, chúng tôi nhận thấy bộ môn VLTL cần được giúp đỡ và nâng cao về chuyên môn.

Đầu tháng 8 vừa qua (ngày 4 đến ngày 7 tháng 8), chúng tôi đã mời hai chuyên gia VLTL đến làm việc trực tiếp với Trung tâm Chỉnh Hình & PHCN Quy Nhơn. Một là BS Hương Anh Long, BS VLTL, giám đốc y khoa Trung Tâm PHCN của The Little Company of Mary San Pedro Hospital. BS Hương Anh chuyên khoa về PHCN cho người lớn, đặc biệt những bệnh nhận tai biến mạch máu não. Người thứ hai là BS Kevan Craig, giám đốc y khoa của Trung Tâm PHCN trẻ em tại BV Nhi Los Angeles, và phó giáo sư về PHCN tại Kech School of Medicine, University of Southern California. Cả hai BS Hương Anh và BS Kevan đều tự túc chi phí vé máy bay và ăn ở tại Việt Nam.

CHƯƠNG TRÌNH LÀM VIỆC

Thứ Hai, ngày 4 tháng 8, chúng tôi đến Trung Tâm PHCN Quy Nhơn, gặp GD trung tâm là BS Phan Cảnh Cường và phó GD là BS Việt để sắp xếp chương trình làm việc cho những ngày chúng tôi ở trung tâm.

1. **Thứ Hai 4/8/08: Buổi sáng:** a) Gặp mặt ban GD và nhân viên trung tâm, b) Thăm viếng trung tâm, c) BS Hương Anh thuyết trình về “Sự phối hợp nhiều chuyên ngành PHCN” trong việc trị liệu cho bệnh nhân do bị tai biến mạch máu não hay tai nạn mà họ mất đi một phần chức năng vận động. Tùy theo mức độ nặng nhẹ, người bệnh cần một đội ngũ gồm BS PHCN, cán sự xã hội, chuyên gia tâm lý, cán sự VLTL, v.v. mới có thể giúp người bệnh



sớm phục hồi. Ngoài ra, BS Hương Anh cũng giới thiệu nhiều dụng cụ trị liệu mới trong ngành PHCN. Những học viên trầm trồ với những máy móc tập luyện mà, theo họ, VN chắc lâu lắm mới có được. BS Hương Anh cũng giải thích nguyên tắc cơ bản của mỗi loại máy, và cho biết có nhiều máy có thể tự làm. Tuy không có trang trọng như các máy ngoài thị trường nhưng chức năng cũng tương tự. **Buổi chiều:** Gặp bệnh nhân đang tập luyện VLTL với y tá và cán sự VLTL.

2. **Thứ Ba, 5/8/08: Buổi sáng:** a) BS Kevan thuyết trình về “PHCN cho bệnh nhân nhi đồng của các bệnh bại não và chấn thương tủy sống.” BS Hương Anh làm thông dịch viên. b) các BS và cán sự VLTL giới thiệu vài bệnh nhân về bại não hoặc bị chấn thương chỉnh hình để cùng thảo luận về phương pháp trị bệnh. BS Kevan ví sự phục hồi cho một người khuyết tật như là một vòng tròn cần sự phối hợp của chuyên viên thuộc nhiều lãnh vực: từ BS Y Khoa (như BS thần kinh, phẫu thuật, tâm lý v.v.) đến các cán sự VLTL, cán sự xã hội và các vị lãnh đạo tinh thần. Tất cả phối hợp thành vòng tròn nhịp nhàng mới giúp người bệnh mau chóng phục hồi. **Buổi chiều:** Gặp bệnh nhân đang tập luyện vật lý với các y tá và cán sự VLTL. Chọn bệnh nhân bị cơ cứng co (spasticity) để trị liệu bằng phương pháp chích thuốc phenol.

3) **Thứ Tư, 6/8/08:** BS Cường và BS Việt đồng ý tạm ngưng các ca mổ để các BS có thể tham gia vào lớp học và thực hành về phương pháp trị bệnh bằng phenol. **Buổi sáng:** a) BS Kevan thuyết trình về “Trị bệnh cơ cứng co bằng phương pháp chích thuốc phenol vào kết nối giây thần kinh cơ (neuromuscular junction).” BS Hương Anh làm thông dịch viên. **Buổi chiều:** BS Kevan hướng dẫn các BS của trung tâm thực tập cách chích thuốc với 4 bệnh nhân đã được chọn.



4) **Thứ Năm, 7/8/08:** **Buổi sáng:** a) BS Hương Anh thuyết trình về “Tiền liệu về phương thức PHCN cho bệnh nhân tai biến mạch máu não và những phương pháp mới trong ngành PHCN,” b) Họp tổng kết với BS giám đốc, các BS và các cán sự VLTL tham gia trong các buổi tập huấn của những ngày qua. **Buổi chiều:** Đoàn rời Quy Nhơn đi Hội An, Quảng Nam.

Trong 4 buổi thuyết trình và thực hành, cả hai BS Hương Anh và Kevan đều nhấn mạnh sự phối hợp giữa các chuyên gia Y khoa (BS phẫu thuật, BS chỉnh hình, BS tâm lý, BS nhi-nếu là trẻ em), các cán sự VLTL và các cán sự xã hội trong việc PHCN cho bệnh nhân vừa bị khuyết tật là thiết yếu để giúp họ sớm hội nhập vào xã hội. Tuy nhiên đây là vấn đề mà tất cả các trung tâm PHCN tại Việt Nam đang thiếu trầm trọng vì không đủ ngân sách.

CHUYỂN GIAO TRI LIỆU CƠ CỨNG CO (SPASTICITY) BẰNG PHƯƠNG PHÁP CHÍCH PHENOL.

Phenol là một dược chất dùng để trị những bệnh nhân bị cơ cứng co (spasticity) tại vì những cơ chung quanh kết nối giây thần kinh cơ (neuromuscular junction) hoạt động quá mức bình thường. Phenol được chích thẳng vào kết nối giây thần kinh cơ để tiêu hủy màng bọc chung quanh (destroy membrane around the nerve at the neuromuscular junction) hầu ức chế giây thần kinh điều khiển một nhóm cơ gây ra chứng cơ cứng co, và giúp các cơ cứng được giãn ra. Tức phenol làm việc như là một chìa khóa để khóa sợi giây thần kinh tại kết nối giây thần kinh cơ. Vì chỉ tiêu diệt cái màng bao bọc chung quanh nên giây thần kinh này sẽ trở lại nguyên thủy sau 6 tới 36 tháng sau khi chích. Tuy nhiên nếu thường xuyên tập VLTL thì cơ cứng co sẽ không trở lại đối với một số bệnh nhân, nhất là trẻ em. Chích Phenol không phải là một phương pháp trị bệnh dứt điểm, mà là chỉ giải quyết tạm một thời gian để tạo cơ hội cho sự tập luyện VLTL. Mức độ giữ để không bị cơ cứng co lại còn tùy thuộc vào mỗi bệnh nhân, từng loại bệnh và sự tập luyện VLTL.

Phenol được dùng để trị chứng cơ cứng co cho các bệnh nhân bị bại não (cerebral palsy) và chấn thương não bộ (brain injury). Liều lượng của mỗi mũi chích từ khoảng 1 đến 3 ml của 5% phenol solution. Trước khi trị liệu, các BS và đội ngũ trị bệnh (treatment team) cần giải thích và giúp người bệnh và thân nhân nhận định



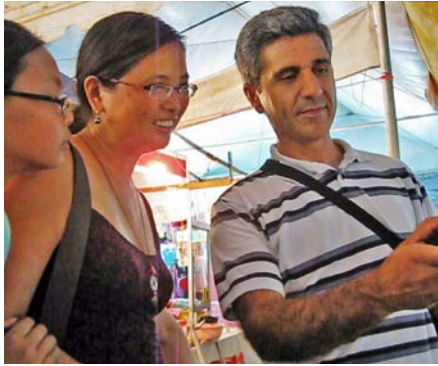
những mục tiêu cần đạt. Khi chích, vị BS sẽ đặt những cụm điện cực (electrodes) trên da chung quanh cơ và giây thần kinh được chích phenol. Các cụm điện cực được nối với máy electromyography (EMG) hoặc máy kích thích giây thần kinh (nerve stimulator). Máy EMG sẽ giúp người BS biết là kim chích có đến đúng vị trí kết nối của giây thần kinh cơ hay không. Sau khi kiểm soát bằng EMG là kim chích đã đến đúng vị trí thì và không đụng một mạch máu nào thì phenol sẽ được bơm vào.

Trong chuyến đi này, có 4 bệnh nhân được trị bệnh bằng phương pháp chích phenol: Những bệnh nhân này gồm: 1) Trần Nguyễn Kim Hiền, sinh 2006, nữ, 2) Phạm Đào Vũ, sinh 1965, giới nam, 3) em Bùi Văn Quang, sinh 1989, và 4) Võ Ngọc Tuấn, sinh 1962. BS Kevan chích cháu Kim Hiền một lần trước và sau đó những BS tại trung tâm thực tập. Mỗi bệnh nhân đều đạt kết quả khả quan ngay sau khi được chích. Cháu Kim Hiền, trước lúc chích, cả hai tay đều bị cơ cứng co nên tập luyện vật lý rất khó khăn. Tay phải của cháu co cứng 90° độ, không co duỗi được. Sau khi chích phenol, tay của



cháu có thể co duỗi dễ dàng. Tuy biết phải tập luyện vật lý thường xuyên để tránh bị cơ cứng lại sau khi thuốc hết hiệu lực sau 6 đến 36 tháng, mẹ của cháu rất vui mừng sau khi chích.

Tuy phương pháp chích phenol để trị chứng cơ cứng cơ đã có lâu tại các nước khác, nhưng BS Cường và những BS của trung tâm tham gia trong buổi thực tập đều đánh giá cao về phương pháp này. Vì là lần đầu tiên tại trung tâm học được một phương pháp có hiệu quả cao nhưng giá thành không cao lắm. Theo ước tính của BS Hương Anh thì giá thành của mỗi lần chích là \$17.30 USD hay 274,600 VND, gồm 1) kim chích-có gắn electrode, \$15 USD, 2) ống chích 0.10 cents, 3) thuốc phenol, \$2. Máy nerve stimulator mua riêng và dùng cho nhiều bệnh nhân.



Trong chuyến đi này, ngoài sự đóng góp công sức cũng như tài chánh của hai BS Kevan và Hương Anh, chúng tôi cũng cảm ơn và ghi nhận sự đóng góp về dụng cụ cũng như thuốc men sau đây: 20 Ống thuốc phenols và electrodes được tặng không bởi the Neurology Department

Little Company, San Pedro Hospital. Terry Phan, a neurology technician tại the Little Company San Pedro Hospital dùng \$350 đồng để mua tặng cái máy nerve stimulator (EMG). BS Hương Anh mua 30 cây kim đặc biệt để chích phenol với giá \$550, các ống chích, bông cotton, và kim chích thường được tặng bởi San Pedro Hospital. BS Kevan mua riêng 2 cây kim chích với giá \$20 mỗi cây, và cho mượn một máy nerve stimulator. Máy nerve stimulator của anh Terry Phan được tặng cho Trung tâm Chỉnh Hình/PHCN Qui Nhơn để các BS tại trung tâm chích phenol cho các cháu bị cơ cứng cơ.

Ngoài ra, Minh Tâm và An Quang, hai con của BS Hương Anh đã quyên góp được 3 thùng lớn đồ chơi để đem về trao tặng các bệnh nhân trẻ em của trung tâm. Số đồ chơi lớn này đã đem lại nhiều niềm vui cho những trẻ em đang bị bệnh. Có một cháu đang khóc vì qua đau do đang tập vật lý thì bật cười ngay khi nhận được đồ chơi từ An Quang. Đồng thời, hai cô Loren và Laura cũng đã quyên góp được \$400 USD để mua tặng 4 chiếc xe lăn tay cho những bệnh nhân bị tai biến mạch máu não tại trung tâm. Loren và Laura cũng đã tham gia giảng dạy tiếng Anh thực hành cho con em của các công nhân viên tại trung tâm từ ngày 4 đến ngày 7 tháng 8.



BS Cường đã tạo điều kiện dễ dàng cho chúng tôi tiếp cận với bệnh nhân cũng như nhân viên của trung tâm. Đây là cá tính đặc biệt của BS Cường, một người luôn tận tâm với nghề nghiệp và luôn tìm tòi học hỏi để giúp những bệnh nhân khuyết tật không những ở Bình Định mà còn ở các tỉnh lân cận. Chúng tôi cũng ghi nhận lòng nhặn nại của các cán sự thuộc phòng tập VLTL đã tranh thủ thời gian sau giờ làm việc để tham dự thuyết trình của hai BS Kevan và Hương Anh

SAP-VN 2008 SURVEY

by Tanya Hoang

Survey Objectives and Approach

In March and April 2008, SAP-VN conducted an on-line survey of approximately 150 SAP-VN volunteers, donors, and friends with a response rate of >30%, using a tool called Survey Monkey. The primary objectives of the survey were to:

- Understand what SAP-VN is doing well to continue those activities
- Understand improvements SAP-VN should make
- Provide a healthy and collaborative environment for volunteers and donors

Survey Findings

The results indicated that people enjoyed SAP-VN for various reasons, with the most important reason being SAP-VN's mission of helping the less fortunate in Viet Nam.

| What do you like most about SAP-VN? | | | |
|-------------------------------------|-----|--------|------|
| | Low | Medium | High |
| Meaningful Mission | 0% | 4% | 96% |
| Camaraderie of Volunteers | 0% | 25% | 75% |
| Fun Events | 15% | 49% | 37% |

While there were many things to give praise to SAP-VN, key areas for improvement include:

- Growing the organization (e.g., grow SAP-VN to other states and/or non-Vietnamese population, collaborate with other organizations)
- Raising more funds
- Having more events and activities
- Increasing public relations activities (e.g., radio stations, postcards, TV)
- Recruiting younger volunteers to lead

Some key activities for SAP-VN to engage in are listed below

Activities to Continue

- Mobile care trip
- Fundraising dinner
- Garage sale

Activities to Consider

- Dinner gala
- Short trips
- Ball/dance
- Game days
- Concerts
- Picnics
- Art auctions of VN artists
- Poker nights
- Walk/bike-a-thon
- Co-sponsor for film festival
- "Not all activities need to be 'fundraising oriented'"

SAP-VN is always looking for fresh ideas and bright talent, so if you are interested in joining our organization, please contact SAP-VN: Phone: 714-901-1997 or Email: info@sap-vn.org

SINH HOẠT GIẢI TRÍ MÙA HÈ 2008

Rút tĩa từ cuộc thăm dò thiện nguyện viên 2008, ngoài những công việc thiện nguyện hội SAP-VN nên có thêm những sinh hoạt vui chơi giải trí để tạo cơ hội cho thiện nguyện viên và bạn hữu tạo thêm tình thân và tìm hiểu thêm về hội. Và mùa hè luôn là thời điểm thích hợp nhất để tổ chức những cuộc vui ngoài trời

PICNIC HUNTINGTON BEACH 29/6

Mở đầu cho những sinh hoạt giải trí mùa Hè, bạn Jean tổ chức beach party tại biển Huntington Beach vào Chủ Nhật 29 tháng 6. Ban đầu cũng lo không ai tham gia nhưng đến gần ngày con số lên đến gần 50 thiện nguyện viên cùng gia đình và bạn hữu.

Phần ẩm thực đơn giản: pizzas, nước ngọt, nước lọc và trái cây. Đến gần trưa lều và dù che nắng được căng lên, trái cây được gọt cắt, nước được sắp vào thùng cooler nước đá, pizzas được mang đến ready cho cuộc vui. Cao điểm mọi người đến đông nhất khoảng 2 giờ chiều.

Những trận bóng chuyền diễn ra thật hào hứng. Một số bạn chọn một bóng mát nào đó để ngồi nghỉ và hóng gió biển. Một số bạn ngồi hàn huyên. Đến xế chiều gió hơi lạnh và mọi người thấm mệt nên ready... dọn đồ về trong luyến tiếc cuộc vui qua mau!

CẨM TRẠI BIG BEAR 25-27/7

Ý định tổ chức đi cắm trại được anh Thịnh khởi xướng trong một buổi ăn tối đầu năm của một nhóm gần 20 bạn trẻ. Tức thì mọi người hưởng ứng ngay và đóng \$10 deposit tại chỗ cho chị Hương, người nhận lãnh trách nhiệm thủ quỹ của cuộc cắm trại!



Nhưng mãi đến cuối tháng 6 thì cuộc cắm trại mới thực sự "getting serious". Ban tổ chức được hình thành với anh Thịnh là trại trưởng. Các ban ẩm thực, lều trại, chuyên chở, v.v. được phân chia ra đầu vào đó. Thực đơn nào là cháo gà, spaghetti, BBQ sườn bò Đại Hàn & gà và "trứng 7 món" ăn sáng do các "cao thủ" đầu bếp chị Tú Anh, Diane, chị Hương, Nam... phụ trách

Những trò chơi gió thổi, đoán nghề... lần lượt được diễn ra thật vui nhộn. Về đêm, sương xuống lạnh thì lửa trại không thể thiếu. Củi khô được lượm về để sẵn đốt... tối sáng. Bên ánh lửa trại, anh Thịnh trở lên ngón đàn guitar cùng mọi người cất lên những bản tình ca giúp vui cho mọi người.

Sáng Chủ Nhật, lều trại được dỡ xuống và đồ đạc được xếp gọn sẵn sàng rời đất trại và chuẩn bị đi du thuyền dạo hồ Big Bear. Cuộc cắm trại được kết thúc bằng một chầu Phở Quang Trung hứa hẹn một cuộc vui kế tiếp có thể là skiing ở Mammoth. Stay tuned!

PICNIC MILE SQUARE PARK 17/8

Hai bạn Tanya và Chi cũng không để cuộc vui mùa hè gián đoạn, liền đứng ra tổ chức một buổi Picnic tại công viên Mile Square quen thuộc trong khu Little Saigon. Flyers được tung ra đến tất cả thiện nguyện viên kêu gọi mọi người đưa gia đình và bạn hữu đến tham gia.

Ẩm thực được giao cho các cô, các chị như Vinh, Lan, Hương... phụ trách nên rất phong phú. Còn phần trang trí "chòi" SAP-VN được giao cho các bạn trẻ lần đầu tiên đến với SAP-VN: Tony, Tú-Uyên, Bryan, Denise, Andrea... Khoảng 10 giờ thì mọi người khệ nệ mang đồ ăn thức uống đến và sắp xếp bày ra rất bắt mắt!

Trò chơi có thưởng nào là bong bóng nước, đua hai người buột chân vào nhau, bóng chuyền... thật hào hứng. Cũng trong dịp này hội cũng không quên bỏ lỡ cơ hội phổ biến buổi Dạ Tiệc Gây Quỹ "Cho Em Niềm Hy Vọng Kỳ 6" vào cuối tháng 9. Đến 3 giờ thì picnic kết thúc và mọi người ra về hân hoan sau một ngày đẹp trời thật vui với các thiện nguyện viên, gia đình và người thân!

FAMILY & FRIENDS INAUGURAL SAP-VN PICNIC AUG 08

by Tu-Uyen Phan

Under enviable blue skies and sunshine, SAP-VN kicked off its inaugural family and friends picnic at Mile Square Park. Members and friends mingled and enjoyed the feast present, filled with so many VN traditional dishes, not to mention the American standards of pizza and hot dogs. Conversations abound of friends catching up and those new to the organization meeting members and asking questions about SAP-VN.

MC Tanya Hoang delivered a short and sweet speech, thanking key individuals for organizing the event, introducing SAP-VN in terms of what it is and what it does, and lobbying for their upcoming charity dinner. Another member set up a booth selling various products where 10% of the proceeds would be donated to the organization.

The entire afternoon was a successful swirl of all present partaking in the delectable cuisine, those brave enough, or rather sweetly coerced into, competing in the games, and especially for those new, to be introduced to SAP-VN. Did I mention games? Ah yes – games of fond childhood memories from the 3 legged race which required being able to run while laughing your wits off, to tug of war (which our team won!), to tossing and praying your partner would catch the water balloon intact as the distance separating you both becomes insanely far. Winners claimed prizes, but for all who competed came the gifts of exuberance and side splitting laughter.

I first learned of SAP-VN from emails forwarded by Tanya for donations for a garage sale. Up until the picnic, my involvement with the organization was peripheral at best – donating for the garage and swap meet sales and meeting various members while ringing in 2008 at Hung's home. For me, the picnic in a casual and celebratory mood, provided a much more tangible and personal face to SAP-VN. I saw many individuals from college bound to medical school to young working professionals to families and elders, all there collectively to support the spirit of contribution and community. What an inspiration! An inspiration to volunteer, to commit, and invaluable, to understand that having the privilege of opportunities is having the desire to contribute back.

CHỢ TRỜI GÂY QUỸ GOLDEN WEST

Linh Đặng

Sau nhiều lần tổ chức bán Garage Sale gây quỹ thành công tại phòng sinh hoạt nhật báo Viễn Đông và Người Việt. Lần này các anh chị thiện nguyện viên đề nghị thử chuyển hướng sang bán chợ trời gây quỹ. Đây cũng là thử thách mới vì phải cạnh tranh với những đối thủ "pro" trong "ngành" bán chợ trời. Đại học Golden West là địa điểm được chọn vì thuận lợi vì thu hút được nhiều khách hàng đủ mọi giới và sắc dân, nhất là những bạn hàng người Mỹ. Ngày bán chợ trời là Thứ Bảy 28 tháng 6, 2008.

Chiều thứ Sáu trước đó, ban tổ chức và thiện nguyện viên tụ họp đông đủ về văn phòng SAP-VN để soạn và phân loại đồ đạc và xếp gọn vào các thùng giấy. Một điều đáng ghi nhận là nhiều quần áo, giấy dép mà các mạnh thường quân quyên tặng còn mới nguyên sẽ giúp bán dễ dàng hơn. Các thiện nguyện viên làm việc thật hăng hái và gọn lẹ chỉ trong vòng 2 tiếng các thùng được chất hết lên xe đầu vào đó. Ban ẩm thực phục vụ bữa tối thật chu đáo cho các thiện nguyện viên với bánh pizza và súp clam chowder!

Phiên chợ trời bắt đầu từ 7 giờ sáng. Các thiện nguyện viên phải có mặt sớm hơn để dựng lều và bày hàng. Gian hàng chưa mở cửa nhưng láng vẳng đã có một số khách ghé vào để mở chọn vài món đồ tốt đầu ngày. Các món hàng được bày ra theo từng loại: người lớn, con nít, nam, nữ, v.v. và định giá từ \$1, \$2 đến \$5 một món. Gần đến trưa thì SAP-VN bắt đầu hạ giá xuống còn \$1 cho 5 món. Gian hàng của SAP-VN bỗng nhộn nhịp hẳn lên vì khách khó bỏ qua "good deal" như vậy!

Tôi từng học ở Golden West nhưng chưa có dịp đi chợ trời Golden West. Đến Golden West lần này được tham gia với hội SAP-VN bán chợ trời gây quỹ từ thiện trong vai trò người bán thay vì đi mua. Rất vui mà cũng rất lo. Vui là được góp một tay với SAP-VN. Lo là không biết mình có bán hàng được không. Khi đến gian hàng, thấy các anh chị đều tươi cười vui vẻ tôi bớt lo và lên tinh thần hơn. Tôi bắt tay ngay vào bán hàng. Giúp khách lựa hàng và bỏ vào bao nylon. Tôi để ý thấy gian hàng của SAP-VN, người bán có vẻ... đông hơn khách! Nhưng đó cũng tạo cho khách hàng cảm giác được tiếp đón nồng hậu hơn so với những gian hàng bạn.



Những khách hàng tí hon

Nhờ vào tinh thần hăng hái và nhiệt tình của ban tổ chức và thiện nguyện viên, SAP-VN đã gặt hái được một số thu nhập đáng kể để góp vào quỹ từ thiện cho các em khuyết tật tại Việt Nam. Kết quả chi thu được ghi nhận như sau:

| | |
|----------------------|----------------|
| Tiền Bán Hàng: | \$1,353 |
| Tiền Quyên Tặng: | \$200 |
| Tiền thuê Gian Hàng: | -\$115 |
| Tiền Lãi: | \$1,438 |

Lần bán chợ trời Golden West gây quỹ này khiến tôi suy nghĩ nhiều. Có tham gia giúp SAP-VN mới thấy hết những lo toan và khó khăn mà ban tổ chức phải đối diện. Phải công nhận những thiện nguyện viên SAP-VN là những con người với trái tim đầy tình thương và tấm lòng nhân hậu. Họ đến với chợ trời SAP-VN hoàn toàn vô vị lợi mong gây được một số tiền nhỏ nhỏ hầu giúp cho các em khuyết tật được phẫu thuật và có một tương lai mới tốt đẹp. Đó cũng là động lực thúc đẩy các thiện nguyện viên làm việc hết mình để đạt được nguyện vọng đó.

BÁN SÁCH GÂY QUỸ CHO SAP-VN

BS Nguyễn Thị Nhuận một mạnh thường quân và thiện nguyện viên lâu năm và rất thân quen với hội SAP-VN vừa cho ra mắt tác phẩm **"Đi Giữa Lòng Quê Hương"** ghi lại kinh nghiệm vui buồn mà chị từng trải qua trong những chuyến đi Việt Nam. Trong đó có những mẩu chuyện mà chị thu nhặt trong chuyến công tác y tế lưu động tại tỉnh An Giang với hội SAP-VN vào tháng 11 năm 2005.

Vào chiều Chủ Nhật 22 tháng 6, 2008, tại phòng sinh hoạt Nhật Báo Viễn Đông, trước sự hiện diện thật đông của gần 200 quan khách, hai tác phẩm, một của tác giả Bà Ba Phải và một là **"Đi Giữa Lòng Quê Hương"** của BS Nguyễn Thị Nhuận được cho ra mắt quý độc giả gần xa. Chị Nhuận cho biết chị sẽ trích 50% tiền lời bán sách để quyên góp cho những hoạt động từ thiện của hội SAP-VN tại Việt Nam.

Trong buổi ra mắt sách, chị Ngọc Hương, tân thành viên HĐQT SAP-VN, thay mặt cho hội trình chiếu slide show những hoạt động của hội và cảm tạ tấm lòng hảo tâm mà chị Nhuận luôn ưu ái dành cho SAP-VN từ bấy lâu nay. Tính đến cuối tháng 7/2008, hội SAP-VN đã nhận được **\$760** quyền góp từ tiền bán sách của chị.

Giá một cuốn sách **"Đi Giữa Lòng Quê Hương"** là \$10. Quý vị nào muốn mua sách ủng hộ cho BS Nguyễn Thị Nhuận và hội SAP-VN xin liên lạc Nhật Báo Viễn Đông 714-379-2851.



Vì đa số khách đi chợ trời là người Mỹ, Việt và một ít là người Mỹ, các thiện nguyện viên mau lẹ thích ứng và rao hàng đủ thứ tiếng Mỹ, Việt và... Mỹ. Nào là "Cinco Por Uno Dollar" tức là năm món đồ một đô la! Mạ dzô... mạ dzô...! Cuối ngày còn mười món đồ một đô la! Nhiều khách mua xong ra về còn hỏi chừng nào SAP-VN tiếp tục bán chợ trời nữa để trở lại mua. 3 giờ thì chợ tan. Những đồ còn dư lại được xếp lại vào thùng và chuyển tặng cho Salvation Army.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM MAY 1, 2008 TO JULY 31, 2008

| | | | |
|--|------------|--|-------------|
| Bui Dental Corp., Garden Grove, CA | \$1,000.00 | Mr&Mrs. Tran-Kiem Ham & Huong, Tustin, CA | \$100.00 |
| CA Capital Region United Way, Sacramento, CA | \$82.00 | Mr&Mrs. Richard & HongVan Tran-Lam, GG, CA | \$50.00 |
| Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA | \$200.00 | Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA | \$150.00 |
| Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA | \$150.00 | In Memory of Lam Tuyet | |
| Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA | \$125.00 | Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX | \$100.00 |
| Dr. Donald R. Booth, Villa Park, CA | \$50.00 | Mr&Mrs. Vo Toan & Viet Lien, San Jose, CA | \$100.00 |
| Dr. Do Trong Hung, Lowell, MA | \$100.00 | Mr. Quang - ANTECH, Garden Grove, CA | \$10.00 |
| Dr. Huynh Phuoc Duong, Taylorsville, UT | \$1,007.75 | Mr. Dang Tinh Chon, Garden Grove, CA | \$50.00 |
| Dr. Peter Lu, Las Vegas, CA | \$500.00 | In Memory of Mr. Lam My Bach Tuyet | |
| Dr. Theresa TN. Nguyen, Westminster, CA | \$120.00 | Mr. Dinh Huyet, Renton, WA | \$100.00 |
| Dr. Nguyen Tong Nhuan, Westminster, CA | \$760.00 | Mr. Do Minh, Garden Grove, CA | \$50.00 |
| ECHO of Northrop Grumman, Redondo Beach, CA | \$100.00 | Mr. George Duong, Santa Ana, CA | \$50.00 |
| Edison International, Princeton, NJ | \$140.00 | Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA | \$20.00 |
| El Paso Corporation, Washington, DC | \$180.00 | Mr. John C. Gonzalez, Chesterfield, CA | \$1,000.00 |
| The Law Offices of Quang Van Tran, Rosemead | \$800.00 | Mr. Mark E. Kalmansohn, Los Angeles, CA | \$70.00 |
| Wellpoint Assoc. Giving Campaign, Princeton, NJ | \$31.50 | Mr. Luong Minh Dung, Long Beach, CA | \$200.00 |
| Ms. Ha Anh Dao, Alameda, CA | \$200.00 | Mr. Richard Nguyen, Alhambra, CA | \$100.00 |
| Ms. Amanda P. Kha, Garden Grove, CA | \$50.00 | Mr. Nguyen Dinh Hung, Seattle, WA | \$50.00 |
| United Way of Greater LA, Los Angeles, CA | \$267.86 | Mr. Nguyen Dinh Thai, Garden Grove, CA | \$120.00 |
| Maatiam, Inc, Foster City, CA | \$89.00 | Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX | \$30.00 |
| Macy's West G.I.F.T, Princeton, NJ | \$88.01 | Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA | \$50.00 |
| Miss Doan Thuy Phuong, Garden Grove, CA | \$100.00 | Mr. Steve Thinh Nguyen, Westminster, CA | \$50.00 |
| Miss Le Nhu-Quy, Buena Park, CA | \$100.00 | Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA | \$50.00 |
| Miss Lily Nguyen, Oxnard, CA | \$240.00 | Mr. Johan Tran, Burlington, MA | \$250.00 |
| Miss Jackie Pham, Garden Grove, CA | \$100.00 | Mr. Kevin Nguyen Tran, Temple City, CA | \$200.00 |
| Miss Truong Bich Hong, Westminster, CA | \$20.00 | Mr. Tran T. Quang, Canyon Country, CA | \$200.00 |
| Miss Tu Linh, Lancaster, CA | \$500.00 | Mr. Vu Huy, Newark, CA | \$200.00 |
| In Memory of Cù Bà Võ Văn Triêm | | Mr. Vu Duy Hien, Fountain Valley, CA | \$100.00 |
| Anonymous, Orange, CA | \$50.00 | Mr. Daniel Wolf, Washington, DC | \$10,000.00 |
| Family & Friends of Mr&Mrs. Vovan Dat&ChiLan | \$930.00 | Mrs. Dang Phuong, Austin, TX | \$1,000.00 |
| Mr. Khong Dong, Mipitas, CA | \$100.00 | Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL | \$100.00 |
| Mr. Le Phong, Santa Ana, CA | \$100.00 | In Memory of Mrs. Vo Thi Ngan | |
| Ms. Dinh Huong, Huntington Beach, CA | \$50.00 | Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA | \$100.00 |
| Mixed United Way Inc, Los Angeles, CA | \$87.30 | Mrs. Lam T. Hien, Downers Grove, IL | \$1,000.00 |
| Mr&Mrs. Ping Shinh & Shiu-Lee Sun, Walnut, CA | \$100.00 | Mrs. Nguyen Tinh, San Marcos, CA | \$50.00 |
| Mr&Mrs. Viet & Mai Bui, Westminster, CA | \$100.00 | Mrs. Nguyen T. Cam-Qui, San Diego, CA | \$100.00 |
| Mr&Mrs. Yining Deng & Thuy Ngo, Fremont, CA | \$200.00 | Mrs. Nicole T. Petermann, San Diego, CA | \$100.00 |
| Mr&Mrs. Dinh T Van & Thuan, Alexanria, VA | \$120.00 | Mrs. Tracy Phan, Monterey Park, CA | \$200.00 |
| Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA | \$350.00 | Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA | \$420.00 |
| Mr&Mrs. Le Cuong & Dao, Costa Mesa, CA | \$500.00 | Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA | \$100.00 |
| Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA | \$400.00 | Mrs. Wei Tam Thi Dang, Urbana, IL | \$100.00 |
| Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA | \$40.00 | Ms. Nhu Hai, Garden Grove, CA | \$20.00 |
| Mr&Mrs. Ngo V. Khanh, Valencia, CA | \$200.00 | Ms. Tinh Ngoc, Garden Grove, CA | \$20.00 |
| Mr&Mrs. Nguyen Quang Vinh, Falls Church, VA | \$1,600.00 | Ms. Amy P. Ang, Scottsdale, AZ | \$300.00 |
| Mr&Mrs. Nguyen Hai & Yen, San Jose, CA | \$100.00 | Ms. Nam L. Bintliff, Katy, TX | \$50.00 |
| Mr&Mrs. Nguyen H. Thuan, Lawndale, CA | \$100.00 | Ms. Cao N. Nhi, Hawthorne, CA | \$100.00 |
| Mr&Mrs. Nguyen P. Dinh, Anaheim, CA | \$200.00 | Ms. Coi T. Ma, Arcadia, CA | \$100.00 |
| Mr&Mrs. En & Dung Nang Nguyen-Lee, WMT, CA | \$25.00 | Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA | \$200.00 |
| Mr&Mrs. Dung & Christine To, Arlington, TX | \$100.00 | ... continued on page 12 | |

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$250/surgery) | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$120/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery Project (\$60/eye) |
| <input type="checkbox"/> Free Clinics (\$100/clinic/month) | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC53

| | | | |
|---|------------|--|--------------------|
| Ms. Dang Thi Kieu Anh, Huntington Beach, CA | \$500.00 | Ms. Pamela Sezzin Zinner, Fountain Valley, CA | \$25.00 |
| Ms. Dang Thu Nguyet, Westminster, CA | \$20.00 | United Way of Orange County, Irvine, CA | \$675.76 |
| Ms. Laura B. Kellogg, Corona Del Mar, CA | \$50.00 | Rockwell Collins, Cedar Rapids, IA | \$100.00 |
| Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA | \$150.00 | United Way of New York, New York, NY | \$130.00 |
| Ms. Le Dieu-Hoa, Garden Grove, CA | \$200.00 | Van Pharmacy , Garden Grove, CA | \$120.00 |
| Ms. Helen Le, Garden Grove, CA | \$100.00 | Total donations this period: | \$36,824.18 |
| Ms. Le Phuong, Anaheim, CA | \$50.00 |  | |
| Ms. Annie A. Le, Fountain Valley, CA | \$500.00 | | |
| Ms. Ly Thi Diep, Oakland, CA | \$50.00 | | |
| Ms. Evelyn Michel, Stanton, CA | \$20.00 | | |
| Ms. Nguyen Hao, Walnut, CA | \$200.00 | | |
| Ms. Nguyen Kim-Oanh, Corona, CA | \$10.00 | | |
| Ms. Nguyen Lien, Garden Grove, CA | \$250.00 | | |
| Ms. Quinbie Nguyen, Fountain Valley, CA | \$100.00 | | |
| Ms. Nguyen Vi Van, Westminster, CA | \$20.00 | | |
| Ms. Vivian Tri Nguyen, Fountain Valley, CA | \$70.00 | | |
| Ms. Vivian Nguyen, Fountain Valley, CA | \$20.00 | | |
| Ms. Nguyen K. Lien, Carlsbad, CA | \$100.00 | | |
| Ms. Nguyen Thi Hong, Garden Grove, CA | \$120.00 | | |
| Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA | \$40.00 | | |
| Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA | \$100.00 | | |
| Ms. Nguyen Thi Van Ngoc, Anaheim, CA | \$50.00 | | |
| Ms. Nguyen Thu Anh, Westmount QC, Canada | \$100.00 | | |
| In Memory of Khuong Ha | | | |
| Ms. Pham Yen-Thu, Orange, CA | \$200.00 | | |
| Ms. Pham Thi Tuyet Mai, Oakland, CA | \$50.00 | | |
| Ms. Christine Thu Ta, Chino Hills, CA | \$100.00 | | |
| Ms. Tran May, Beaverton, OR | \$120.00 | | |
| Ms. Tran My Linh, Rialto, CA | \$20.00 | | |
| Ms. Tran T Yen, Walnut, CA | \$200.00 | | |
| Ms. Vu Ha Hong, Westminster, CA | \$1,000.00 | | |
| Ms. Vu P. Thao, Westminster, CA | \$1,200.00 | | |

THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT

U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA

Permit #1275